Porównanie tłumaczeń Jana 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przygotowali więc Mu wieczerzę tam, i — Marta usługiwała, — zaś Łazarz jednym był z — leżących przy stole z Nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uczynili więc Mu wieczerzę tam i Marta służyła zaś Łazarz jednym był z leżących przy stole razem z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam też przygotowali mu ucztę, Marta* usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy z Nim spoczywali (przy stole).[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uczynili więc mu wieczerzę tam. i Marta służyła, zaś Łazarz jednym był z leżących (przy stole) z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uczynili więc Mu wieczerzę tam i Marta służyła zaś Łazarz jednym był (z) leżących (przy stole) razem (z) Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam też przygotowali Mu ucztę. Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy wraz z Nim spoczywali przy stole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam przygotowali mu wieczerzę, a Marta usługiwała. Łazarz zaś był jednym z tych, którzy razem z nim siedzieli przy stole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tamże mu sprawili wieczerzę, a Marta posługiwała, a Łazarz był jednym z onych, którzy z nim społem u stołu siedzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sprawili mu tam wieczerzą, a Marta służyła, a Łazarz był jednym z siedzących z nimi u stołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Urządzono tam dla Niego ucztę. Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z zasiadających z Nim przy stole.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam więc przygotowali mu wieczerzę, a Marta posługiwała, Łazarz zaś był jednym z tych, którzy z nim siedzieli przy stole;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygotowali Mu tam wieczerzę. Marta usługiwała, Łazarz zaś był jednym z tych, którzy zajmowali z Nim miejsce przy stole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam urządzono dla Niego przyjęcie, podczas którego Marta usługiwała, natomiast Łazarz był jednym z tych, którzy siedzieli z Nim przy stole.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyrządzono Mu posiłek. Usługiwała Marta, a Łazarz był jednym z tych, którzy z Nim zasiadali.

[1)] <x>490 10:38-42</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przygotowano tam uroczyste przyjęcie; Marta usługiwała, a Łazarz i inni goście byli z nim przy stole.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przygotowali tam dla Niego przyjęcie: Marta usługiwała, Łazarz zaś był jednym z biesiadników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Влаштували йому там вечерю, а Марта служила. Лазар був одним із тих, що були з ним при столі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Uczynili więc mu główny posiłek tam, i wiadoma Martha usługiwała; wiadomy zaś Lazaros jeden był z leżących wstecz do źródła do posiłku razem z nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zrobili mu tam ucztę i Marta usługiwała; zaś Łazarz był jednym z tych, którzy leżeli razem z nim u stołu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wydali obiad na Jego cześć. Marta podawała do stołu, a El'azar był wśród siedzących z Nim przy stole.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wydali tam dla niego wieczerzę i Marta usługiwała, a Łazarz był jednym z tych, którzy półleżeli z nim przy stole.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przygotowano z tej okazji kolację. Marta im usługiwała, Łazarz siedział razem z Jezusem,